



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina

Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: <ul style="list-style-type: none"> a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador 			

Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)	A2	B1
	A3	B3
	A4	B4
	A5	B5
	A6	B7
	A7	B9

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Delimitación y caracterización de ámbito de la biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	2	4
Trabajos de aula	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Trabajos de aula	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Participación activa	5
Debates	Participación activa	5
Eventos docentes y/o divulgativos	Participación activa	5
Trabajos de aula	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80

Otros comentarios sobre la Evaluación

1) Para poder ser evaluado/a será necesario entregar todas las actividades propuestas en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico). En el caso de no reunir estas condiciones se considerará el curso como: No Presentado/a. Evaluación estudiantes que no puedan asistir a las sesiones presenciales: actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Los estudiantes que no superen la asignatura en la convocatoria de mayo o no se presenten en esta convocatoria, en la convocatoria de julio deberán: entregar las actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (valoración 100%) hasta el 2 de julio de 2015.

Fuentes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

<http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 12.06.2014].

<http://tremedica.org/escaparete/inicio.htm> [Consulta: 12.06.2014].

2010. *Uniform Requeriments for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. http://www.icmje.org/urm_full.pdf [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005). MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber*, Cuadernos de http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/ [Consulta: 23/01/2014].

Medline con Pubmed: guía de uso en español. [Consulta: 28.01.14].

NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, nº 1. ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguatex (2ème éd. revue et mise à jour).

<http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 12.06.2014].

En cada bloque temático se proporcionará una serie de lecturas recomendadas y la bibliografía más relevante en relación con las cuestiones abordadas.

Recomendaciones

Otros comentarios

Es necesario asistir a las clases con un portátil.